

FAQ FOR HOSTS

DOMANDA: Ma quindi... in cosa consiste esattamente fare l'host?

FRAGE: Was genau bedeutet es eigentlich, Host zu sein?

QUESTION: So... what does being a host actually mean?

RISPOSTA: Significa semplicemente aprire le porte di casa tua per ospitare un incontro speciale, conviviale e informale con un ricercatore! Niente conferenze noiose o cattedratiche: si chiacchiera alla pari attorno a un tavolo per trasformare la scienza in una scoperta condivisa.

ANTWORT: Ganz einfach: Du öffnest dein Zuhause für ein einzigartiges und spannendes Treffen mit einem*r Forscher*in. Es erwarten dich dabei keine klassischen Vorträge, sondern ein Austausch auf Augenhöhe, um Wissenschaft gemeinsam zu entdecken.

ANSWER: It simply means opening your doors to host a special, convivial, and informal meeting with a researcher! No boring lectures or academic stiffness here: just chatting as equals around a table to turn science into a shared discovery.

DOMANDA: Devo avere una casa enorme o un salone da ricevimento?

FRAGE: Muss ich eine riesige Wohnung oder einen großen Empfangssaal haben?

QUESTION: Do I need a huge house or a massive living room?

RISPOSTA: Assolutamente no! Non serve un castello. Basta che lo spazio possa ospitare comodamente un piccolo gruppo di persone (4-10 persone) attorno a un tavolo.

ANTWORT: Ganz und gar nicht! Du brauchst kein Schloss. Es reicht völlig aus, wenn der Raum Platz für eine kleine Gruppe (4 bis 10 Personen) rund um einen Tisch bietet.

ANSWER: Absolutely not! No need for a mansion. All you need is enough space to comfortably accommodate a small group of people around a table (4 to 10 people).

DOMANDA: Come deve essere allestita la stanza? Serve qualcosa di particolare?

FRAGE: Wie muss der Raum eingerichtet sein? Brauche ich etwas Besonderes?

QUESTION: How should the room be set up? Do I need anything special?

RISPOSTA: L'unica vera regola è che l'incontro si svolgerà seduti attorno a un tavolo (da pranzo, in cucina o persino in terrazza) capace di far accomodare te, la ricercatore e le tue ospiti. Non serve alcun allestimento speciale! Unico piccolo indizio (senza anticipare troppo!): durante l'esperienza vi capiterà di interagire con una finestra e con un libro che hai in casa, quindi ti lasciamo la massima libertà di scegliere lo spazio della casa che ritieni più adatto.

ANTWORT: Die einzige wirkliche Regel ist, dass das Treffen im Sitzen an einem Tisch stattfindet (im Esszimmer, in der Küche oder auch auf der Terrasse), an dem du, der*die Forscher*in und deine Gäste Platz finden. Es wird keinerlei besondere Ausstattung benötigt! Nur ein kleiner Hinweis (ohne zu viel zu verraten!): Im Laufe des Treffens werdet ihr mit einem Fenster und einem Buch aus deinem Haus interagieren – du kannst also ganz nach deinem Gefühl den Raum auswählen, der am besten passt.



ANSWER: The only real rule is that the meeting takes place sitting around a table (in the dining room, kitchen, or even on the terrace) big enough to seat you, the researcher, and your guests. No special setup is needed! Just one small hint (without spoiling too much!): during the experience, you will be interacting with a window and a book you have at home, so we leave it to your judgment to choose whichever room in your home feels right.

DOMANDA: Abito fuori Bolzano / in una vallata un po' isolata. Posso candidarmi lo stesso?

FRAGE: Ich wohne außerhalb von Bozen / in einem etwas abgelegeneren Tal.

Kann ich mich trotzdem bewerben?

QUESTION: I live outside Bolzano / in a secluded valley. Can I still apply?

RISPOSTA: La call è aperta a tutto l'Alto Adige! Quindi sì, assolutamente. Nel modulo ti chiediamo di indicarci l'indirizzo esatto: faremo del nostro meglio per gestire la logistica dei trasporti e abbinarti a un ricercatore felice di raggiungerti, ovunque sia il tuo salotto.

ANTWORT: Der Open Call richtet sich an Menschen in ganz Südtirol! Also ja! Im Anmeldeformular bitten wir dich um deine genaue Adresse, damit wir Anreise und Abreise organisieren und dich mit einem*r Forscher*in zusammenzubringen können, der*die gerne zu dir kommt - ganz egal, wo dein Wohnzimmer ist.

ANSWER: The call is open to the whole of South Tyrol! So yes, absolutely. We just ask you to state your exact address in the form: we will do our best to manage the logistics and match you with a researcher who will be happy to reach you, wherever your living room is.

DOMANDA: È un evento pubblico? Chiunque può entrare in casa mia?

FRAGE: Ist das eine öffentliche Veranstaltung? Kann jede*r in mein Haus kommen?

QUESTION: Is this a public event? Can anyone just walk into my home?

RISPOSTA: Assolutamente no! Non è un evento aperto al grande pubblico. Sarà un incontro riservato, tra le tue mura domestiche. L'unica presente sarete tu, lo scienziato e un piccolo gruppo di persone che deciderai e inviterai tu stesso (da 4 a un massimo di 10 partecipanti).

ANTWORT: Auf keinen Fall! Book a Scientist ist nicht als öffentliche Veranstaltung, sondern als privates Treffen in deinen eigenen vier Wänden konzipiert. Die einzigen Anwesenden sind du, der*die Wissenschaftler*in und eine kleine Gruppe von Menschen, die du selbst auswählst und einlädst (von 4 bis maximal 10 Personen).

ANSWER: Absolutely not! It is not open to the general public. It will be a private meeting within your own four walls. The only people present will be you, the scientist, and a small group of people you choose to invite yourself (from 4 up to a maximum of 10 participants).

DOMANDA: Chi devo o posso invitare come pubblico?

FRAGE: Wen soll oder kann ich einladen?

QUESTION: Who should or can I invite as my audience?

RISPOSTA: C'è massima libertà! Scegli tu le persone con cui ti fa più piacere condividere l'esperienza: amicə, parentə, collegħə di lavoro o persino vicinə di casa con cui avresti sempre voluto fare due chiacchiere diverse dal solito.

ANTWORT: Du hast völlig freie Hand! Lade einfach die Menschen ein, mit denen du dieses besondere Erlebnis am liebsten teilen möchtest: Freund*innen, Verwandte, Kolleg*innen oder auch Nachbar*innen, mit denen du schon immer einmal über etwas anderes als das Wetter sprechen wolltest.

ANSWER: You have total freedom! Choose the people you'd love to share this experience with: friends, relatives, colleagues, or even those neighbors you've always wanted to have a non-traditional chat with.

DOMANDA: Devo offrire da mangiare o da bere? Un caffè, un aperitivo...?

FRAGE: Muss ich etwas zu essen oder zu trinken anbieten? Einen Kaffee, einen Aperitif...?

QUESTION: Do I need to offer food or drinks? A coffee, an aperitif...?

RISPOSTA: Sì, l'idea è proprio quella di creare un'atmosfera conviviale e piacevole! Come faresti per una serata speciale tra amicə, ti invitiamo ad accompagnare la chiacchierata offrendo un po' di cibo e delle bevande (un aperitivo, del finger food, un tè con i biscotti... vedi tu cosa ti fa più piacere preparare!).

ANTWORT: Ja, schließlich soll eine gesellige und angenehme Atmosphäre entstehen! Genau wie bei einem gemütlichen Abend mit Freund*innen laden wir dich ein, das Gespräch mit ein wenig Essen und Trinken zu begleiten: ein Aperitif, Fingerfood, Tee und Kekse - ganz so, wie es für dich passt!

ANSWER: Yes, the idea is exactly to create a warm and convivial atmosphere! Just like you would for a special evening with friends, we invite you to accompany the chat by offering some food and drinks (an aperitif, finger food, tea and biscuits... whatever you feel like preparing!).

DOMANDA: Quanto dura l'evento? Devo tenermi libero tutta la giornata?

FRAGE: Wie lange dauert die Veranstaltung? Muss ich mir den ganzen Tag freihalten?

QUESTION: How long does the event last? Do I need to keep the whole day free?

RISPOSTA: No, tranquille! Gli appuntamenti sono concentrati in due giornate: giovedì 17 e venerdì 18 settembre 2026. L'incontro dura circa un'ora e mezza. Puoi scegliere tu la fascia oraria che ti è più comoda tra queste due opzioni:

- Dalle 17:30 alle 19:00
- Dalle 19:00 alle 20:30

Ovviamente ti chiederemo di essere disponibile un pochino prima per accogliere le scienziate e le tue ospiti, e un pochino dopo per i saluti.

ANTWORT: Nein, keine Sorge! Bei der Ausrichtung des Treffens kannst du zwischen zwei Tagen wählen: Donnerstag, 17. oder Freitag, 18. September 2026. Plane etwa eineinhalb Stunden dafür ein. Du kannst dabei zwischen zwei Zeitfenstern wählen:

- Von 17:30 bis 19:00 Uhr
- Von 19:00 bis 20:30 Uhr

Plane am besten etwas Zeit davor und danach ein, damit du den*die Wissenschaftler*in und deine Gäste entspannt begrüßen und wieder verabschieden kannst.

ANSWER: No, don't worry! The events are packed into two days: Thursday 17th and Friday 18th September 2026. The meeting lasts about an hour and a half. You can choose the time slot that suits you best:

- From 17:30 to 19:00
- From 19:00 to 20:30

Of course, we will ask you to be available a little bit earlier to welcome the scientist and your guests, and a little bit after for goodbyes.

DOMANDA: Posso scegliere l'argomento di cui si parlerà? Chi sceglie la ricercatore?

FRAGE: Kann ich das Thema des Gesprächs wählen? Wer wählt den*die Forscher*in aus?

QUESTION: Can I choose the topic of discussion? Who chooses the researcher?

RISPOSTA: Nel modulo di iscrizione ti chiederemo di scegliere 3 tra le macro-aree tematiche che ti incuriosiscono di più tra:

- Studio e tutela delle aree montane
- Osservazione della terra e cambiamento climatico
- Questioni dell'autonomia e dello sviluppo regionale
- Minoranze e diversità linguistica
- Trasformazioni sociali e politiche
- Biomedicina, medicina d'emergenza in montagna e studio delle mummie
- Nuove tecnologie per lo sviluppo sostenibile

In base alle tue preferenze, noi del team di Transart ti abbineremo al profilo ideale!

ANTWORT: Im Anmeldeformular kannst du drei Themenbereiche auswählen, die dich besonders interessieren:

- Erforschung und Erhalt der alpinen Umwelt
- Erdbeobachtung und Klimawandel
- Autonomie und Regionalentwicklung
- Minderheiten und sprachliche Diversität
- Gesellschaftlicher und politischer Wandel
- Biomedizin, alpine Notfallmedizin und Mumienforschung
- Neue Technologien für eine nachhaltige Entwicklung

Basierend auf deinen Interessen wird unser Team von Transart die Person vorschlagen, die am besten zu dir und deiner Themenauswahl passt.

ANSWER: In the registration form, we will ask you to choose 3 macro-themes that interest you the most among:

- Study and Conservation of Mountain Areas
- Earth Observation and Climate Change
- Issues of Autonomy and Regional Development
- Minorities and linguistic diversity
- Social and Political Changes
- Biomedicine, mountain emergency medicine, and the study of mummies
- New technologies for sustainable development

Based on your preferences, the team from Transart will match you with the perfect profile!

DOMANDA: Aiuto, non so come gestire una conversazione scientifica! Cosa devo fare?

FRAGE: Hilfe, ich weiß nicht, wie man ein wissenschaftliches Gespräch moderiert!

Was muss ich tun?

QUESTION: Help, I don't know how to run a scientific conversation! What should I do?

RISPOSTA: Niente panico, non devi fare da moderatore! La conversazione sarà guidata da una traccia fantastica ideata da Caroline Barneaud e Stefan Kaegi. Vi forniremo un kit speciale di gioco per far fluire la chiacchierata in modo del tutto spontaneo.

ANTWORT: Keine Panik, moderieren musst du gar nichts! Das Gespräch folgt einem Leitfaden, der von Caroline Barneaud und Stefan Kaegi vom Theater-Label Rimini Protokoll eigens entwickelt wurde. Wir stellen euch ein spezielles Spiele-Kit zur Verfügung, das den Austausch ganz unkompliziert in Gang bringt und dem Abend Struktur gibt.

ANSWER: Don't panic, you don't have to act as a moderator! The conversation will be guided by a fantastic script designed by Caroline Barneaud and Stefan Kaegi. We will provide a special game kit to make the chat flow entirely spontaneously

DOMANDA: Ho un cane/gatto/animale domestico in casa. È un problema?

FRAGE: Ich habe einen Hund / eine Katze / ein Haustier im Haus. Ist das ein Problem?

QUESTION: I have a dog/cat/pet at home. Is that a problem?

RISPOSTA: Per noi no, amiamo gli animali! Ti chiediamo solo di segnalarcelo via mail all'indirizzo bookascientist@transart.it. Questo ci aiuterà ad accoppiarti con una scienziata che non abbia allergie severe. Durante l'incontro, l'ideale sarebbe che il tuo amico a quattro zampe non decida di diventare il relatore principale della serata!

ANTWORT: Für uns nicht. Wir lieben Tiere! Gib uns aber bitte kurz per E-Mail an bookascientist@transart.it Bescheid. So können wir darauf achten, dich mit einem*r Wissenschaftler*in zusammenzubringen, der*die keine starken Allergien hat. Während des Treffens wäre es allerdings ideal, wenn dein vierbeiniger Freund nicht beschließt, Hauptredner*in des Abends zu werden!

ANSWER: Not for us, we love animals! We just ask you to let us know via email at bookascientist@transart.it. This will help us match you with a scientist who doesn't have severe allergies. During the meeting, it would be ideal if your four-legged friend didn't decide to become the keynote speaker of the evening!

DOMANDA: Se succede qualcosa o se ho un imprevisto all'ultimo minuto?

FRAGE: Was passiert, wenn in letzter Minute etwas dazwischen kommt oder ein Notfall eintritt?

QUESTION: What if something happens or I have a last-minute unexpected issue?

RISPOSTA: Avrai un contatto telefonico diretto con il nostro team di produzione. Per qualsiasi dubbio, intoppo o cambio di programma, basterà un colpo di telefono e risolveremo tutto insieme.

ANTWORT: Du wirst direkten telefonischen Kontakt zu unserem Produktionsteam haben. Bei Fragen, Problemen oder Planänderungen genügt ein kurzer Anruf, und wir lösen die Situation gemeinsam.

ANSWER: You will have direct telephone contact with our production team. For any doubts, unexpected issues, or schedule changes, just give us a call and we'll figure it out together.

DOMANDA: Cosa succede se unə deə miə ospitə ha un imprevisto e non viene più? C'è un numero minimo fisso?

FRAGE: Was passiert, wenn einer meiner Gäste kurzfristig absagt? Gibt es eine feste Mindestzahl an Teilnehmenden?

QUESTION: What happens if one of my guests has an unexpected conflict and can't make it? Is there a fixed minimum number?

RISPOSTA: Gli imprevisti capitano! L'importante è che attorno al tavolo ci sia un piccolo gruppo per far girare bene la conversazione (l'ideale è non scendere sotto le 4 persone totali). Se vedi che le defezioni dell'ultimo minuto sono troppe, avvisaci subito all'indirizzo bookascientist@transart.it o al contatto d'emergenza che ti daremo, così troviamo una soluzione insieme.

ANTWORT: Das kann schon mal passieren! Wichtig ist nur, dass eine kleine Gruppe zusammenkommt, damit ein lebendiges Gespräch entstehen kann (ideal sind mindestens 4 Personen). Falls kurzfristig mehrere Gäste absagen, gib uns bitte unter bookascientist@transart.it oder über den telefonischen Kontakt Bescheid, damit wir gemeinsam eine Lösung finden.

ANSWER: Unexpected things happen! The important thing is to have a small group around the table to keep the conversation going (ideally, no fewer than 4 people in total). If you see that there are too many last-minute cancellations, let us know right away at bookascientist@transart.it or via the emergency contact we'll provide, so we can find a solution together.

DOMANDA: C'è un costo per partecipare o per ricevere il kit?

FRAGE: Kostet die Teilnahme oder das Spiele-Kit etwas?

QUESTION: Is there a cost to participate or to receive the kit?

RISPOSTA: Zero, è un'iniziativa totalmente gratuita! Il tuo "biglietto d'ingresso" è la generosità di aprire la tua casa e la voglia di metterti in gioco. A tutto il resto (supporto, abbinamenti, kit di gioco) ci pensiamo noi.

ANTWORT: Nein. Die Teilnahme ist kostenlos. Alles, was du mitbringen musst, ist deine Bereitschaft, dein Zuhause zu öffnen und dich auf das Format einzulassen. Um alles andere – von der Organisation über das Matching bis zum Spiele-Kit – kümmern wir uns.

ANSWER: Zero, it's a completely free initiative! Your "admission ticket" is simply your generosity in opening your home and your willingness to play along. We'll take care of everything else (support, matching, game kit).

DOMANDA: Ho compilato il modulo! Entro quando saprò quale scienziatə mi è statə assegnatə?

FRAGE: Ich habe das Formular ausgefüllt! Bis wann erfahre ich, welche*r Wissenschaftler*in mir zugewiesen wurde?

QUESTION: I filled out the form! When will I find out which scientist has been assigned to me?

RISPOSTA: Grazie mille per esserti candidatə! Il nostro obiettivo è fare tutti gli abbinamenti incrociando i temi scelti e le disponibilità logistiche il prima possibile. Contiamo di inviarti una conferma ufficiale con tutti i dettagli suə tuə scienziatə circa 3 settimane prima dell'evento (quindi verso fine agosto). Così avrai tutto il tempo di festeggiare e iniziare a spargere la voce!

ANTWORT: Vielen Dank für deine Bewerbung! Wir sehen zu, alle Gastgebernden und Forschenden möglichst schnell und passend zusammenzubringen. Etwa drei Wochen vor der Veranstaltung (also Ende August) erhältst du eine offizielle Bestätigung mit allen Details zu deinem*r Wissenschaftler*in. So bleibt genügend Zeit, deine Gäste einzuladen und dich auf den Abend zu freuen!

ANSWER: Thank you so much for applying! Our goal is to make all the matches by crossing the chosen themes and logistical availabilities as soon as possible. We plan to send you an official confirmation with all the details about your scientist about 3 weeks before the event (so around late August). This way, you'll have plenty of time to celebrate and start spreading the word!

DOMANDA: Appena ricevo la conferma, posso già invitare e miè ospitè?

FRAGE: Kann ich meine Gäste einladen, sobald ich die Bestätigung erhalten habe?

QUESTION: As soon as I receive confirmation, can I start inviting my guests?

RISPOSTA: Assolutamente sì, anzi, quello è proprio il momento perfetto per farlo! Avendo la certezza del giorno, dell'orario e del macro-tema della serata, potrai invitare e tuè 4-10 ospitè (amicè, colleghe, vicinè...) dando loro tutte le informazioni precise. Ti invieremo degli inviti speciali disegnati dagli artisti da inviare aè tuè ospitè!

ANTWORT: Unbedingt! Das ist der ideale Moment dafür! Sobald Tag, Uhrzeit und das Hauptthema des Abends feststehen, kannst du deine vier bis zehn Gäste (Freund*innen, Kolleg*innen, Nachbarn...) einladen und ihnen alle wichtigen Informationen weitergeben. Außerdem schicken wir dir einen Einladungstext zu, den du gerne direkt an deine Gäste weiterleiten kannst.

ANSWER: Absolutely yes, in fact, that is the perfect time to do it! Once you are sure about the day, time, and macro-theme of the evening, you can invite your 4 to 10 guests (friends, colleagues, neighbors...) giving them all the precise details. We will also send you special invitation templates designed by artists to share with your guests!

DOMANDA: Possono partecipare anche bambinè e ragazzè?

FRAGE: Können auch Kinder und Jugendliche teilnehmen?

QUESTION: Can children and teens also participate?

RISPOSTA: Dai 15 anni in su è sicuramente un'esperienza fantastica e super consigliata! Anche ragazze più giovanè e bambinè possono assolutamente esserci, chiediamo solo che siano seguite: l'esperienza richiede un po' di attenzione e concentrazione nel dialogo, quindi l'importante è che la conversazione possa scorrere in serenità per tuttè!

ANTWORT: Ab 15 Jahren ist das eine tolle Erfahrung und absolut zu empfehlen! Auch jüngere Jugendliche und Kinder können sehr gerne dabei sein, wir bitten nur darum, dass sie gut begleitet werden: Das Treffen erfordert ein wenig Aufmerksamkeit und Konzentration im Gespräch, daher ist es wichtig, dass der Austausch für alle entspannt ablaufen kann.

ANSWER: From 15 years old onwards, it's a fantastic experience and highly recommended! Younger teens and children are also more than welcome to join, we just ask that they be looked after: the experience requires a bit of focus and attention in the conversation, so the main goal is simply to ensure the chat flows smoothly and comfortably for everyone!